

## RAAMLEPING nr 477789

Tallinna Ringkonnakohus (registrikood 74001943), Tartu Ringkonnakohus (74001972), Tallinna Halduskohus (registrikood 74001920), Tartu Halduskohus (74001957), Harju Maakohus (registrikood 74001728), Tartu Maakohus (74001966), Pärnu Maakohus (74001883), Viru Maakohus (74001736), (edaspidi tellija), mida esindavad kohtute seaduse alusel kohtudirektor Mario Metsoja ja kohtudirektor Tiina Ereb

ja

**Kuldubin OÜ, registrikood 12514187, asukoht Nabra tn 6-2 Tallinn 10319** (edaspidi töövõtja või raamlepingu partner), mida esindab **juhatuse liige Ann Õun**

edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid raamlepingu (edaspidi raamleping või leping) alljärgnevas:

### 1. Üldsätted

- 1.1 Raamleping on sõlmitud riigihanke „Suuline tõlke teenus Eesti kohtutele“ viitenumbriga 271931 (edaspidi riigihange) tulemusena riigihanke **osas 22**.
- 1.2 Raamlepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid (edaspidi hanke alusdokumendid), raamlepingu partneri pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning raamlepingu muudatused ja lisad.
- 1.3 Raamlepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
  - 1.3.1 Lisa 1 – andmetöötluse leping;
  - 1.3.2 Lisa 2 – teenuse osutamise kohad ja aadressid;
  - 1.3.3 Lisa 3 – kinnitus teadvalt vale tõlkimise vastutuse kohta;
  - 1.3.4 Lisa 4 – tõlgi teabeleht;
  - 1.3.5 Lisa 5 – riigihanke osade eeldatavad maksumused;
  - 1.3.6 Lisa 6 - aktide vormid;
  - 1.3.7 Lisa 7 - taotlused tõlkekulude välja maksmiseks.
- 1.4 Hankelepingu sõlmimisel lähtuvad pooled raamlepingust tulenevatest tingimustest. Kui raamlepingu alusel sõlmitava hankelepingu tingimused erinevad raamlepingus sätestatust, peavad hankelepingu tingimused olema tellija jaoks soodsamad.
- 1.5 Raamlepingu partneritena käsitletakse riigihanke menetluses edukaks tunnistatud pakkujaid, kellega sõlmitakse raamlepingud.

### 2. Raamlepingu eesmärk ja ese

- 2.1 Raamlepingu eesmärk on määrata kindlaks, kuidas toimub raamlepingu kehtivuse ajal raamlepingu esemeks oleva suulise tõlketeenuse (edaspidi teenus) tellimiseks hankelepingute sõlmimine tellija ning raamlepingu partnerite vahel.
- 2.2 Raamlepingu esemeks on vastavalt tellija vajadustele kohtutoimingutel järel- ja/või sünkroontõlke osutamine eesti/vene/inglise keelest sihtkeelde ja vastupidi. Raamlepingu esemeks oleva teenuse täpsem kirjeldus on toodud hanke alusdokumentides ja raamlepingu partneri pakkumuses.
- 2.3 Töövõtja tagab tõlke osutamise, olles füüsiliselt kokku lepitud toimumiskohas või kaugtõlkena (video- või telefonikonverentsi abil).
- 2.4 Raamlepingu maksimaalne kogumaksumus ja selle alusel sõlmitavate hankelepingute maksimaalne kogumaksumus on vastavalt raamlepingu lisas 5 märgitule **osas 22 40 000 eurot**. Tellijal ei ole kohustust tellida teenust raamlepingu maksimaalse kogumaksumuse mahu, teenust tellitakse vastavalt tellija tegelikule vajadusele.
- 2.5 Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta tellijat töövõtjalt tõlketeenust tellima. Raamlepingule allakirjutamisega kinnitab raamlepingu partner, et ta on võimeline täitma

raamlepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt arvestades hanke alusdokumentides määratud teenuse mahtu.

2.6 Teenust tellitakse ja rahastatakse kohtute eelarvest.

### **3. Hankelepingu sõlmimine raamlepingu alusel**

3.1 Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Hankeleping sõlmitakse kirjalikult juhul, kui see tuleneb asutusesisestest hanke- või lepingute sõlmimise korrast.

3.2 Tellija kohustub töövõtjat informeerima ette teenuse vajadusest vähemalt 5 tööpäeva. Erandjuhtudel võib etteatamisaeg olla ka lühem, sel juhul on teenuse osutajal õigus teenuse osutamisest keelduda või rakendada kiirtöö maksumust.

3.2.1 Kiirtöö eest tasutakse vastavalt töövõtja poolt pakkumuses toodud hinnale, mis korrutatakse koefitsiendiga 1,2.

3.3 Tellija esitab tellimusi vajaduspõhiselt, raamlepingu partneri volitatud esindaja e-posti aadressile, koos tellitava teenuse kirjelduse, osutamise aja ja kohaga.

3.4 Hankelepingute sõlmimine raamlepingu alusel toimub lähtudes raamlepingu partnerite poolt riigihanke vastavas osas esitatud pakkumuste hindamiskriteeriumite alusel vastavalt lisateabe dokumendi punktile 5 antud väärtuspunktide alusel moodustunud paremusjärjestusest:

3.4.1 Tellija esitab tellimuse riigihanke vastavas osas parima pakkumuse teinud raamlepingu partnerile. Tellija esitab tellimuse vähemalt viis tööpäeva enne teenuse osutamise aega. Erandjuhtudel võib etteatamisaeg olla ka lühem, sellisel juhul on tegemist kiireloomulise tõlketeenusega vastavalt tehnilise kirjelduse punktile 1.12.

3.4.2 Raamlepingu partner peab tellimuse kinnitama või teavitama loobumisest hiljemalt kahe tunni jooksul tellimuse esitamisest arvates, kui tellimus on esitatud tööajal. Kui tellimus esitatakse töövälisel ajal, siis tuleb tellimus kinnitada või täitmisest loobumisest teavitada 2 tunni jooksul tellimusele järgneva tööpäeva algusest. Tellija võib määrata teistsuguse tähtaja tellimuse kinnitamiseks.

3.4.3 Kui raamlepingu partner ei kinnita nimetatud aja jooksul tellimuse täitmisse võtmist, loeb tellija tegevusetuse keeldumiseks, misjärel on tellijal õigus teenuse saamiseks pöörduda paremusjärjestuselt järgmisel kohal oleva raamlepingu partneri poole.

3.5 Tellijal on õigus kõrvale kalduda lepingu punktis 3.4. sätestatud tellimuste esitamise korrast ja pöörduda kohe riigihanke vastava osa paremusjärjestuselt järgmiste pakkumuse teinud raamlepingu partnerite poole, kui raamlepingu partner ei ole varasemate tellimuste alusel osutanud teenust tähtaegselt ja/või kvaliteetselt ning puudusi teenuse tähtaegsel osutamisel ja/või teenuse kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

3.6 Kui ükski riigihanke vastava osa raamlepingu partner ei saa soovitud ajal või mahus teenust osutada, on tellijal õigus pöörduda kolmandate isikute poole. Tellijal on õigus sõlmida hankeleping kolmandate isikutega eeldusel, et nende hankelepingute kogumaksumus ei ületa 20 protsenti kogu raamlepingu eeldatavast maksumusest ja igale sellisele lepingule on kohaldatud vastava eeldatava maksumusega hankelepingu sõlmimise korda.

3.7 Tellija võib kalduda kõrvale raamlepingu punktis 3.4 sätestatud tellimuste esitamise korrast ja sõlmida hankelepingu raamlepingu pooleks oleva vabalt valitud pakkujaga eeldusel, et nende hankelepingute kogumaksumus ei ületa 20 protsenti kogu raamlepingu maksumusest ja iga sellise hankelepingu maksumus on väiksem kui riigihanke piirmäär.

3.8 Tellijal on õigus teha pakkumuse esitamise ettepanek kõigile riigihanke vastava osa raamlepingu partneritele juhul, kui tellimuse eeldatav maksumus on suurem kui 1000 eurot (käibemaksuta).

- 3.8.1 majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamiseks hinnatakse pakkumusi madalaima hinna alusel (kogukulu hankijale).
- 3.8.2 hinnapakumuses esitatud hind on raamlepingu partnerile siduv (lõplik) ja peab sisaldama kõiki teenuse osutamise kulusid.
- 3.8.3 tellija teavitab edukat pakkujat ja teisi raamlepingu partnereid viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul eduka pakkuja väljavalisest arvates, kellega sõlmib hankelepingu, kui ettepanek pakkumuse esitamiseks tehti kõigile raamlepingu partneritele.
- 3.9 Tellijal on õigus tellimus tühistada. Sellisel juhul on tellija kohustatud töövõtjale tasuma kooskõlas tehnilise kirjelduse punktiga 1.16.

#### **4. Tellimuse täitmise tingimused**

- 4.1 Töövõtja peab täitma tellimusi vastavalt riigihanke alusdokumentides toodud tingimustele.
- 4.2 Töövõtja teostab tõlke oma parimate teadmiste ja võimete kohaselt kooskõlas tõlke eesmärgiga. Teadvalt vale tõlkimise või tõlkimata jätmise eest kannab tõlk vastustust vastavalt kriminaalmenetluse seadustiku § 161 lõikele 3, tsiviilkohtumenetluse seadustiku § 33 lõikele 2 ja halduskohtumenetluse seadustiku § 81 lõikele 3.
- 4.3 Töövõtja peab teenuse osutamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad teenuse osutamisega seotud tööde hulka.
- 4.4 Töövõtja peab teenuse osutamisel järgima kohtumenetlust reguleerivates õigusaktides sätestatud tingimusi ja piiranguid.
- 4.5 Teenuse osutamise koht (asukohad on välja toodud „Lisa 2 - Teenuse osutamise kohad ja aadressid“) või meetod lepatakse kokku igakordselt eraldiseisva kokkuleppena.
- 4.6 Kui töövõtja ei ole viiel korral tellimust täitnud toomata mõjuvat põhjendust ja eeldusel, et tellija on ette teatanud rohkem kui 5 päeva, st töövõtja ei ole täitnud raamlepingut nõuetekohaselt, on tellijal õigus leping lõpetada.
- 4.7 Kui tõlgi töös esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t raamlepingu partner ei ole varasemate tellimuste alusel osutanud teenust tähtaegselt ja/või kvaliteetselt ning puudusi teenuse tähtaegsel osutamisel ja/või teenuse kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on tellijal õigus nõuda vastava tõlgi vahetust või leping lõpetada.
- 4.8 Tõlgil on kohustus ennast taandada kriminaalmenetluse seadustiku § 59 ja tsiviilkohtumenetluse seadustiku § 31 toodud aluste esinemisel.
- 4.9 Tõlgi korralisest puhkusest tuleb teada anda tellijale vähemalt 2 nädalat enne puhkuse algust, kui raamlepingu partneril ei ole võimalik seetõttu sel ajal tellimusi vastu võtta ja pakkumuses esitatud isikutel teenust osutada. Raamlepingu partner esitab vajadusel taotluse tõlgi asendamiseks vastavalt punktile 4.10.1. Mittekorralisest puhkusest, tõlgi haigestumisest jm asjaoludest, kus tõlk ei saa teatud perioodi jooksul tõlget teostada, tuleks tellijaid informeerida esimesel võimalusel, tellijal on seejuures õigus pöörduda teenuse saamiseks paremusjärjestuses järgmise raamlepingu partneri poole, et tagada teenuse osutamise jätkumine.
- 4.10 Lepingu täitmisel võivad teenust osutada ainult raamlepingu partneri poolt pakkumuses esitatud tõlgid. Tellijal on põhjendatud juhul õigus nõuda tõlgi konkreetse tellimuse täitmisse kaasamisest eemaldamist ning paluda täitjal võimalusel tema asendamist. Samuti on tellijal põhjendatud juhul õigus nõuda konkreetse tõlgi konkreetse tellimuse täitmisse kaasamist. Kui kaasamine või asendamine ei ole võimalik, on tellijal õigus pöörduda teenuse saamiseks paremusjärjestuses järgmise raamlepingu partneri poole.

- 4.10.1 Tõlkide vahetumine või lisamine (sh asendamine) võib toimuda ainult kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis eelneval kokkuleppel tellijaga. Kõik uued tõlgid peavad vastama riigihanke alusdokumentides toodud tõlkidele esitatud nõuetele, s.t peab olema tagatud, et teenust osutab vähemalt samaväärse pädevuse ja kogemusega isik, kes oli nimetatud raamlepingu partneri pakkumuses. Kui pakkumuses esitatud tõlgi pädevuse eest anti pakkumusele lisapunkte (keeleoskus C1 või C2 tasemel), siis tagab pakkuja vähemalt samaväärse pädevusega isiku, kes oli nimetatud raamlepingu partneri pakkumuses. Tõlgi muutmise või lisamise vajadusel esitab raamlepingu partner tellijale uue tõlgi nõuetele vastavust tõendavad dokumendid (sh tõlgi teabeleht, keeleoskuse taseme tunnistus). Kui raamlepingu partner ei suuda tagada pakkumuses pädevuse eest lisapunkte saanud (keeleoskus C1 või C2 tasemel) tõlgiga samaväärset isikut, siis lahutatakse tõlgi pädevuse eest pakkumusele omistatud vastavad väärtuspunktid ja pakkumus nihkub paremusjärjestuses vastavale uute punktide positsioonile. Tellija lähtub edaspidi tellimuste esitamisel uuest paremusjärjestusest.
- 4.10.2 Tõlgi vahetuse soovist on raamlepingu partner (sh alltöövõtu korral) kohustatud tellija kontaktisikut ette teavitama vähemalt 3 tööpäeva. Tellija kontrollib tõlgi vastavust vastavustingimustes sätestatud nõuetele, võrdleb pakkumuses esitatud tõlgi pädevusega ning annab tõlgi vahetamiseks kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kooskõlastuse või keeldub seda andmast hiljemalt 3 tööpäeva jooksul alates taotluse saamisest.
- 4.11 Juhul, kui vahetatud tõlgi puhul ilmnevad punktis 4.7 nimetatud asjaolud ja raamlepingu partner ei taga tõlgi väljavahetamist kooskõlas punktiga 4.10.1 hiljemalt 14 päeva jooksul alates mittevastavuse ilmnemisest, on tellijal õigus leping lõpetada.
- 4.12 Tellija võimaldab töövõtjal tutvuda tõlketööd puudutavate materjalidega vastavalt tehnilise kirjelduse punktile 1.18. Vajadusel küsib töövõtja selgitusi tõlgitava temaatikaga kaasuvate spetsiifiliste terminite, mõistete ja lühendite kohta ning tellija annab nende kohta enesele teadaolevat informatsiooni poolte vahel kokkulepitud aja jooksul. Spetsiifilisteks terminiteks loetakse termineid, mis ei ole üldkasutatavad, on erialased või ainult organisatsioonisiselt kasutatavad.
- 4.13 Tõlketeenust osutav tõlk peab asuma riigis, kus on tagatud piisav andmekaitse tase (st Euroopa Liidu liikmesriik, Euroopa Majanduspiirkonna lepinguga ühinenud riik või riik, mille isikuandmete kaitse taset on Euroopa Komisjon hinnanud piisavaks [https://commission.europa.eu/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/adequacy-decisions\\_en](https://commission.europa.eu/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/adequacy-decisions_en)).

## 5. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 5.1 Tellija tasub töövõtjale osutatud teenuse eest vastavalt pakkumuses fikseeritud hindadele keelesuundade lõikes arvestades raamlepingus toodud erisustega. Teenuse hinda arvestatakse teenuse eest tunni kaupa.
- 5.1.1 Riigihanke **osas 22** on 1 (ühe) tõlketunni maksumus keelesuunas **eesti – norra – eesti 80 eurot**. Hinnale lisandub ei lisandu käibemaksu.
- 5.2 Pakkumuses esitatud ja raamlepingus fikseeritud tõlketunni hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud tellimuse kinnitamisel ja kui tellija on esitanud tellimuse kõikidele raamlepingu partneritele.

- 5.3 Kui pakkumuse esitamise ajal ei olnud töövõtja käibemaksukohustuslane või tal ei olnud kohustust käibemaksu arvestada, kuid selline kohustus tekkis pärast pakkumuse esitamist või lepingu täitmise käigus, peab töövõtja arvestama, et lepingus fikseeritud tunnihind sellest käibemaksu võrra ei suurene.
- 5.4 Tasu arvutatakse 2 (kahe) komakohalise ja 30 (kolmekümne) minuti täpsusega vastavalt tehnilise kirjelduse punktidele 1.13 - 1.15.
- 5.5 Tellimuse maksumus on teenuse osutamise aja ja tunnihinna korrutis.
- 5.6 Lepingu hind sisaldab kõiki kulusid, mis töövõtja on teinud teenuse osutamiseks, sh tasu lepingus sätestatud autoriõiguste eest.
- 5.7 Transpordi kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku ning hüvitatakse vastavalt tehnilise kirjelduse punktile 1.4 arve ja kuludokumentide alusel vastavalt raamlepingu tingimustele.
- 5.8 Tellija tasub teenuste eest pärast tõlketoimingu kestuse aktide kinnitamist ja nende alusel esitatud arve saamist.
- 5.9 Jooksva kuul tehtud tellimuste eest tuleb esitada arve(d) hiljemalt järgneva kuu seitsmendaks kuupäevaks.
- 5.10 Jooksva kuul teostatud sama kohtuasjanumbriga tellimused võib koondada ühele arvele tingimusel, et iga istungipäev (maht, kuupäev, alguse- ja lõpuaeg) on välja toodud eraldi real.
- 5.11 Tühistatud toimingute kohta tuleb esitada eraldi arve. Kui samas kohtuasjas on jooksva kuul tühistatud rohkem kui üks istungipäev, võib tühistatud istungipäevad koondada samale arvele tingimusel, et iga tühistatud istungipäev (maht, kuupäev, alguse- ja lõpuaeg) on välja toodud eraldi real.
- 5.12 Kui pole kokku lepitud teisiti, ei tohi ühele arvele koondada erinevate kohtuasjanumbritega tellimusi.
- 5.13 Arved tuleb üles laadida läbi e-arvelduskeskkonna. Välismaised partnerid peavad saatma pdf arve tolked@kohus.ee
- 5.14 Tellija tasub arve 21 päeva jooksul nõuetekohase arve saamisest. Tsiviilmenetluse asjades (kohtuasjad, mis algavad numbriga „2“) tasub tellija tulenevalt Tsiviilmenetlusseadustiku §177 ja §178 arve 36 päeva jooksul nõuetekohase arve saamisest.
- 5.15 Töövõtja esitab tellijale arve e-arvena, märkides arvele tellija kontaktisiku nime, lepingu numbrit, kohtuasja numbrit (kujul x-xx-xxxx), haldustarkvara (XTRF) numbrit (kujul xxxx-xxxx), kohtu ja kohtuniku nime, toimingu liigi (suuline tõlge), keelesuund, ühik (tund), ühe ühiku maksumus, toimingu toimumise kuupäev ning alguse- ja lõpuaeg, välja tuua eraldi reana, kui toimingule laieneb mõni tehnilise kirjelduse punktidest: 1.12.3; 1.13.2; 1.14.11; 1.15.6; 1.16.6 ja riigihanke viitenumbri 271931, hanke osa numbrit ja 15-kohalise lepingu nr riigihangete registrist.

## **6. Poolte vastutus ja vääramatute jõud**

- 6.1 Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud otsese varalise kahju eest kannavad pooled täielikku vastutust selle kahju ulatuses.
- 6.2 Töövõtja vastutab igasuguse lepingurikkumise eest, eelkõige kui töövõtja ei ole lepingut täitnud, teenus ei ole tähtaegselt osutatud või kui teenus ei vasta lepingus sätestatud nõuetele vms. Kui sama rikkumise eest on võimalik nõuda leppetrahvi mitme sätte alusel või sama rikkumise eest on võimalik kohaldada erinevaid õiguskaitsevahendeid, valib õiguskaitsevahendi tellija. Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust nõuda täiendavalt ka kohustuste täitmist ja kahju hüvitamist.
- 6.3 Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on tellijal õigus nõuda leppetrahvi kuni 20 eurot iga rikkumise eest, kui töövõtja ei ole teenust osutanud või töövõtja poolt osutatud teenus ei vasta lepingu tingimustele, kuid mitte rohkem kui tellimuse maksumus.

- 6.4 Tellimuses määratud tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 20 eurot iga viivitatud tunni eest, kuid mitte rohkem kui tellimuse maksumus.
- 6.5 Kui töövõtja ei täida lepinguga võetud kohustusi ja töövõtja viivitust saab lugeda oluliseks lepingurikkumiseks, on tellijal õigus tellida teenus kolmandatelt isikult ning nõuda lisaks leppetrahvile kolmandatelt isikult tellitud teenustele kulunud summa ning tellimuse maksumuse vahe hüvitamist töövõtja poolt.
- 6.6 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui kuni 5% konkreetsest rahalisest kohustusest.
- 6.7 Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või lepingu punktis 9.5. nimetatud isikute poolt on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 5000 eurot ja/või leping erakorraliselt ühepoolsest üles öelda.
- 6.8 Lepingus sätestatud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmise korral, kui neid saab lugeda oluliseks lepingurikkumiseks, on tellijal õigus leping erakorraliselt ühepoolsest lõpetada, teatades sellest töövõtjale kirjalikus vormis avaldusega. Lepingurikkumist loetakse oluliseks eelkõige VÕS § 116 lg 2 ja § 647 kirjeldatud asjaoludel.
- 6.9 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 päeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus teenuse eest tasumisel tasaarveldada leppetrahvi summa lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 6.10 Lepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta lepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatute jõud. Vääramatuks jõuks loevad pooled võlaõigusseaduse § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematud olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende tahtest või muid sündmusi, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnistavad vääramatute jõuna.

## **7. Autoriõigused**

- 7.1 Kui teenuse osutamise käigus luuakse autoriõigusega kaitstavaid teoseid, siis lähevad selliste teoste autori varalised õigused üle tellijale. Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelnimetatud varaliste õiguste loovutamiseks. Autori isiklikud õigused, sh õigus autorlusele ja autorinimele, kuuluvad töövõtjale ning tellija kohustub täitma autoriõiguse seadusest ja heast viitamise tavast tulenevaid nõudeid.
- 7.2 Töövõtja kohustub andma tellijale üle andmed kolmandate isikute intellektuaalse omandi õiguste kohta seoses talle teenuse osutamise käigus üleantud materjalidega.
- 7.3 Tellijal on pärast teenuse osutamise käigus loodud teose üleandmist õigus kasutada teost oma äranägemisel.
- 7.4 Töövõtjal ei ole ilma tellija eelneva kirjaliku nõusolekuta õigus teenuse osutamise käigus loodud teoseid või nende osasid kasutada.
- 7.5 Töövõtja kohustub talle teenuse eest maksmisele kuuluva tasu arvelt tasuma vajadusel kolmandatele isikutele teenuse osutamisega seotud autoritasud.

## **8. Teadete edastamine ja volitatud esindajad**

- 8.1 Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis, muuhulgas näiteks poolte raamlepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt raamlepingu rikkumisest jms. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.

- 8.2 Raamlepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud kohe informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel.
- 8.3 Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähtitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamise on möödunud 5 (viis) kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide, saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirjas näidatud saatmise kellaajal.
- 8.4 Poolte volitatud esindajad on:
- 8.4.1 Tellija volitatud esindaja: Karmela Molodõk, telefon +37255986803, e-post karmela.molodok@kohus.ee Tellija volitatud esindajal on õigus esindada tellijat kõikides raamlepingu täitmisega seotud küsimustes.
- 8.4.2 Raamlepingu partneri volitatud esindaja: **Ann Õun, telefon +3725151076, e-post announ76@hotmail.com.**

## **9. Konfidentsiaalsus**

- 9.1 Töövõtja peab tagama, et tõlk järgib tellija poolt seatud konfidentsiaalsusnõudeid. Konfidentsiaalsusnõuded sõltuvad tõlgitava istungi toimingu sisust ja sellele kehtivatest piirangutest. Tellija täpsustab nõuded tõlketeenuse tellimuses.
- 9.2 Töövõtja kohustub lepingu raamkehtivuse ajal ning pärast raamlepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul hoidma konfidentsiaalsena kõiki talle seoses raamlepingu täitmisega teatavaks saanud andmeid, mille konfidentsiaalsena hoidmise vastu on tellijal eeldatavalt õigustatud huvi.
- 9.3 Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud vaid tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul. Raamlepingus sätestatud konfidentsiaalsuse nõue ei laiene informatsiooni avaldamisele poolte audiitoritele, advokaatidele, pankadele, kindlustusandjatele, teistele töövõtja ülemaailmsesse võrgustikku kuuluvale juriidilisele isikule või seltsingutele, allhankijatele või teenusepakkujatele, kes on seotud konfidentsiaalsuskohustusega, ning juhtudel, kui pool on õigusaktidest tulenevalt kohustatud informatsiooni avaldama.
- 9.4 Töövõtja kohustub mitte kasutama konfidentsiaalset teavet isikliku kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 9.5 Töövõtja kohustub tagama, et tema esindaja(d), töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid käesolevas raamlepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 9.6 Töövõtja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest lähtudes lepingu lisast 1, andmetöötluse leping.

## **10. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine**

- 10.1 Raamleping jõustub allkirjastamisest poolte poolt ja kehtib 36 kuud või kuni raamlepingu vastava osa mahu täitumiseni. Raamlepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.

- 10.2 Kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal töövõtja nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.
- 10.3 Pooled ei tohi raamlepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 10.4 Pooled võivad raamlepingut muuta RHS § 123 sätestatud tingimustel.
- 10.5 Raamlepingu korralise ülesütlemise õigus on ainult tellijal. Tellija võib raamlepingu mõjuva põhjuse olemasolul ennetähtaegselt üles öelda, teatades raamlepingu partnerile sellest 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette. Raamlepingu lõpetamine ei muuda kehtetuks raamlepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 10.6 Tellijal on õigus raamleping ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui:
- 10.6.1 Raamlepingu partneri suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
- 10.6.2 Raamlepingu partneril on maksuvõlg riigihangete seaduse § 95 lg 1 punkti 4 tähenduses ning raamlepingu partner ei ole maksuvõlga likvideerinud mõistliku aja jooksul pärast tellija vastavasisulist teadet;
- 10.6.3 Raamlepingu partner on oluliselt rikkunud raamlepingut või tellijaga sõlmitud hankelepingut. Raamlepingu oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
- 10.6.3.1 teadlikku valeandmete või valeinfo esitamist raamlepingu partneri poolt hanke- või raamlepingu täitmise käigus;
- 10.6.3.2 korduvat samalaadse raamlepingu või selle alusel sõlmitud hankelepingu tingimuse rikkumist või kui hankelepingu alusel osutatud teenuse kvaliteedis on olulisi puudusi ja lepingu rikkumise asjaolud annavad tellijale mõistliku põhjuse eeldada, et raamlepingu partner ei täida lepingust tulenevaid kohustusi korrektselt ka edaspidi;
- 10.6.3.3 kui töövõtja võtab tellijast mitteolenevatel põhjustel oma pakkumuse tagasi (ei sõlmi hankelepingut). Sellisel juhul rakendab tellija lisaks võlaõigusseadusele ka riigihangete seaduse § 119 lg 3 toodud õigusi.

## **11. Lõppsätted**

- 11.1 Pooled juhinduvad raamlepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 11.2 Raamlepingu partner on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 11.3 Juhul kui raamlepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 11.4 Raamlepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.
- 11.5 Leping on allkirjastatud digitaalselt või paber kandjal (kui on välispakkuja).

### **Raamlepingu haldaja/Tellija**

Mario Metsoja (kohtudirektor)

*/allkirjastatud digitaalselt/*

Tiina Ereb (kohtudirektor)

*/allkirjastatud digitaalselt/*

### **Raamlepingu partner**

Ann Õun

*/allkirjastatud digitaalselt/*